Biography: Māris Bērziņš (1962) is a writer. Māris Bērziņš has worked in the Ministry of Culture, and the Ministry of Economics of the Republic of Latvia, he established and for a while managed the State Culture Capital Foundation. After this colourful career Māris Bērziņš decided to turn to literature and currently works as a full time writer. Māris Bērziņš is an active member of the Latvian Writers' Union.

Synopsis: Māris Bērziņš's short stories about Gūtenmorgens have an absurd aesthetic, along with humor, irony, and sometimes a note of existentialism. These stories took shape over a period of twelve years (2005-2017, with new ones still being written), The stories are independent of one another, but all have one thing in common: the titular character, a man named Gutenmorgens. He appears to be a completely ordinary citizen, with a wife and children, with his TV, friends, and bottle of beer. He's sometimes indecisive and passive. As such things often go, however, appearance and behavior can be deceiving. Gütenmorgens is a hero at heart. Almost everything he thinks about or does is meant to make the world a better place, and to improve his own life. He doesn't forget about others, either. Gūtenmorgens raises a monument to his friend the writer. He reconciles a couple who divorced twenty years ago. He even handles developments in geopolitical events, along with the unity of the Baltic States. Gūtenmorgens is also never afraid to get his hands dirty. He shoots at opposing hockey players who beat his team, kills the entire Cabinet of Ministers at least three times a week, and scares other bad people, including his neighbor.

Gūtenmorgens will never lay a hand on his neighbor's dog, though; he loves animals.

## **Excerpt**

## **Gütenmorgens and Berlin**

One time Gutenmorgens flew to Berlin. In the evening, he checked into a hotel, had a good night's sleep and in the morning decided to take an early walk while the streets were still not crowded. He didn't feel like waiting for breakfast, so, having descended the stairs to the hotel lobby, he strode to the door. The hotel manager was coming toward him. He was smiling and said to Gūtenmorgens: "Guten Morgen." This utterance came as a surprise for Published by Dienas Grāmata, 2017

More information: info@latvianliterature.lv

Gūtenmorgens and he got very excited. But then he quickly recovered and having yet to

become tongue-tied in Berlin, asked the kindly hotelier: "Do you know me?" To which he

received an enthusiastic: "Ja, ja." After walking out of the hotel in a somewhat confused

state, Gūtenmorgens suddenly realized: "Oh, no wonder the hotelier knew me, he must

know his guests after all. Still, it's very nice." Having come to that conclusion, he

energetically walked toward the city centre.

"Guten Morgen, guten Morgen," Gütenmorgens heard behind his back and was once again

startled. Turning around, he saw two German ladies who also looked at him. For a while

they all looked at one another. A moment later, Gūtenmorgens started feeling uneasy

because of the women's stares; he turned away and continued on his walk. Yet the surprises

didn't cease. Every now and then he heard his name from the mouths of a variety of people.

Could they really know me? Gūtenmorgens wondered. It seemed slightly strange that most

people wouldn't even look at him and used his name like spies would a password. "Guten

Morgen," said one person, and the other echoed: "Guten Morgen."

Gütenmorgens decided that the majority of Berlin's population must not know him

personally after all, yet everyone knows that he has arrived in Berlin, is now taking a walk in

the city and has decided to spend the day here. That is event number one here, and that's

why all honest citizens begin their day by mentioning Gūtenmorgens's name. He was a little

miffed that many seemed to swallow the first syllables making it sound like "...Morgen", but

Gūtenmorgens was generously inclined, he understood that Germans may find it difficult to

pronounce his name. Like Finns find it impossible to say šaursliežu dzelzceļš.

Published by Dienas Grāmata, 2017 More information: info@latvianliterature.lv Māris Bērziņš "Gūtenmorgens (pirm'reiz)" [Gūtenmorgens. Once]

Excerpt

Translated by Ieva Lešinska

Gūtenmorgens spent the morning in a state of a kind of euphoria and missed the moment

when lunch time set in. Yet gradually he began to notice that no one was mentioning his

name anymore, increasingly often pronouncing a similar name, Gutentag, instead. Who was

this Gutentag? Enough for someone else to show up and I am already forgotten,

Gūtenmorgens frowned. His good mood was ruined for the rest of the day and he tried to

ignore the conversations around him. Come evening and Gütenmorgens became quite deaf

and failed to notice people hailing some Gutenabend.

Rather disappointed in his trip, Gūtenmorgens returned home.

**Gūtenmorgens and Amnesia** 

One time Gutenmorgens took the trolleybus to work. Two women standing next to him

were having a chat. Gūtenmorgens wanted to be polite and not listen to their conversation,

but one of the women said what she had to say so loudly that he simply could not avoid

hearing it.

- My God! I don't remember it at all! I must have amnesia, - she said.

"Sick," Gutenmorgens thought and tried to step away from this woman, but the course of

events took a different turn, for at that very moment, the driver stepped on the brakes and

Gūtenmorgens bumped into her. His sense of balance made him grab the woman's body as

if in a vice.

Published by Dienas Grāmata, 2017 More information: info@latvianliterature.lv

Māris Bērziņš "Gūtenmorgens (pirm'reiz)" [Gūtenmorgens. Once]

Excerpt

Translated by Ieva Lešinska

What are you doing? – the woman in his clutches asked in a startled voice.

I am sorry! I am not at all like you think I am! It was an accident, the trolleybus is

breaking like crazy... forgive me please, - Gūtenmorgens mumbled red in the face

and pressed into the throng, so as to get away from this sick person as soon as

possible.

Having elbowed his way to the door Gūtenmorgens shifted impatiently, waiting for the

trolleybus to stop so that he can get outside. Getting off, Gütenmorgens realized that he

was unfamiliar with this place. It was not the trolleybus stop from which the well-trodden

path led to work. Gūtenmorgens vaguely remembered that he had to go to work, but which

way he should take, he no longer knew. "I guess I've caught amnesia," Gūtenmorgens

thought and at that very moment forgot about work as well. In another couple of minutes,

he forgot his name. He had also forgotten the way home. So, just as any decent amnesiac,

he began to wander aimlessly through the streets and the expression on his face signalled

the question: "Who am I and where am I going?" Along the way, he saw a man who looked

familiar to Gūtenmorgens, so he stopped him and asked: "Do you happen to know who I

am?" Yet the person did not answer, just looked at him surprised, put his finger to his

temple and strode off. Having failed to receive an answer, Gütenmorgens desperately

continued to walk as aimlessly as before. He no longer dared to ask others about his

identity.

Getting lost on various streets, alleys, boulevards and mews, Gūtenmorgens reached a park

whose name he had forgotten. The park was rather empty, his gaze registered only a man

who, leaning back idly, was drinking beer. Gūtenmorgens did not recognize the man,

Translated by Ieva Lešinska

whereas the man behaved like an old acquaintance. He waved at Gütenmorgens, inviting

him to come over. Relieved that at least someone still remembered him, he walked up to

the bench.

Hello! – having quickly stood up the man said. – Good thing I ran into you. Listen,

could you lend me a couple of lats till tomorrow?

A couple of lats? – Gūtenmorgens tried to make sense of what was said. Then he

suddenly came to and said: - So you want a couple of lats, huh? Listen, Kalniņš, you

haven't returned my fiver for two months, yet you are asking for more money. That's

wrong...

You have a good memory, Gūtenmorgens, - Kalniņš said sarcastically and plopped

back down on the bench. But Gūtenmorgens was happy that now it was clear that he

was Gütenmorgens.

**Gütenmorgens and Shooting** 

One time Gūtenmorgens shot Bērziņš. It was not the first time. Gūtenmorgens liked to

shoot, and he did it right and left. A short time ago, he shot everyone in the Swedish

national hockey team with the help of television, when the Swedes had treacherously won

over our own team. He also managed to hit many of the Swedish fans who were cheering in

the stands. In addition, remembering various international conflicts, he released a

poisonous gas in the streets of Stockholm. It must be said that he enjoyed not only shooting

but trying his hand at other means of murdering as well.

Published by Dienas Grāmata, 2017

Not a day went by when Gūtenmorgens would not put a bullet through someone's rib cage or stab someone in the stomach. If Gūtenmorgens was made really angry – sometimes simple dislike sufficed – he knew no mercy. Gūtenmorgens had no respect for the status of his victims in society. On the contrary – the higher the rank, the better-known the person, the happier it made Gūtenmorgens to take aim at them. He did not want for any arsenal either – he had pistols, revolvers, shotguns and machine guns, howitzers, mortars, cannons, and tanks, even bacterial weapons and hydrogen bombs. One time, in order to help the Americans settle the conflict in Iraq, he got on a plane and bombed half the country.

Gūtenmorgens had bumped off, bombed or in some other way killed 248 times, he had shot the colleague who sat across from him 131 times with a light machine gun that now and again appeared on Gūtenmorgens's desk and the colleague who sat behind him he showered with grenades over his shoulder, without even turning around. He did it most vigorously if that colleague started humming along with the melodies playing on the radio. Gütenmorgens was a monstrous murderer. He was a serial killer. As he watched some series on TV, he would again and again kill villains who would rise from the dead. But when the news program Panorama came on, real life people got theirs. This week's harvest was approximately this: prime minister – shot dead three times, stabbed to death once, his throat cut once; the mayor of Riga – drowned twice, once in the Daugava and once in the canal by the Opera, and immured live in the western wall of the Blackheads' House. The Cabinet of Ministers was bombed twice – once simply with all the ministers and the second time together with the parliament. The lazy clerks or well-to-do but suspicious citizens were simply hanged on lanterns on Brīvības Boulevard. The President was wounded in the leg because she smiled at some minister that Gütenmorgens did not care for.

Published by Dienas Grāmata, 2017

More information: info@latvianliterature.lv

Māris Bērziņš "Gūtenmorgens (pirm'reiz)" [Gūtenmorgens. Once]

Excerpt

Translated by Ieva Lešinska

Friends, acquaintances, and relatives also did not make it through unscathed. Let's take

Bērziņš. How he had suffered! Not to talk about Gūtenmorgens's mother-in-law.

Gūtenmorgens was really upset with one of his neighbours, particularly because his dog

used to start barking loudly, seriously scaring Gūtenmorgens as he passed by the fence.

Then the neighbour and his entire household really got it. But Gūtenmorgens always spared

the dog. He loved animals and always posed an unanswerable question to himself: "Why do

I always feel sorry for animals but not so much for people?"

Published by Dienas Grāmata, 2017 More information: info@latvianliterature.lv